АБАЙ ШЫҒАРМАЛАРЫ: Асылнұсқа және аударма

Оқу құралы

Абай институтының
еңбектері
16-кітап

ҚАЗАҚ УНИВЕРСИТЕТІ
БАСПА ҮЙІ

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

АБАЙ ШЫҒАРМАЛАРЫ: АСЫЛНҰСҚА ЖӘНЕ АУДАРМА

Оқу құралы

Абай институтының
еңбектері

16-кітап

Алматы
Қазақ университеті
2021

ӘОЖ 821.512.122.0
КБЖ 83.3(5Қаз)
А 13

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы Абай ғылыми-зерттеу институтында дайындалған және баспаға ұсынылған

Жалпы редакциясын басқарған
филология ғылымдарының докторы, профессор *Ж. Дәдебаев*

Пікір жазған
филология ғылымдарының докторы, профессор *Қ. Мәдібай*

Жауапты редакторы
филология ғылымдарының докторы, профессор *Д. Ысқақұлы*

ҒЫЛЫМИ-РЕДАКЦИЯЛЫҚ КЕҢЕС
Ж. Дәдебаев (төраға), З.-Ғ. Бисенғали, Т. Есембеков,
А. Жақсылықов, Л. Мұсалы, З. Сейітжанов, Ә. Тарақ, Ө. Әбдиманұлы,
Б. Жақып, М. Үмбетаев, Д. Ысқақұлы, Л. Мұсалы, А. Темірболат

А 13 Абай шығармалары: асылнұсқа және аударма: оқу құралы / Жалпы ред. басқ., кіріспе сөзін жазған Ж. Дәдебаев; жауапты ред. Д. Ысқақұлы; құраст. баспаға дайынд. Л. Мұсалы, Б. Даутова. – Алматы: Қазақ университеті, 2021. – 158 б.
ISBN 978-601-04-6379-0

«Абай шығармалары: асылнұсқа және аударма» атты оқу құралында Абай Құнанбайұлының өз аудармалары, сондай-ақ ақын өлеңдерінің орыс, ағылшын тілдеріндегі аударма мәтіндері асылнұсқа мәтінмен қатар беріледі. Мәтіндерден соң аударма сәйкестігін анықтауға арналған сұрақтар мен тапсырмалар ұсынылады.

Оқу құралы жоғары оқу орындарының филология факультеттерінің докторанттары, магистранттары мен студенттеріне арналған.

Оқу құралы AP08855683 «Абай ілімін білудің, түсінудің және қолданудың ғылыми негіздері мен теориялық тетіктері» жобасы аясында дайындалған.

ӘОЖ 821.512.122.0
КБЖ 83.3(5Қаз)

ISBN 978-601-04-6379-0

© Құнанбаев А., 2021
© Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ жанындағы Абай ғылыми-зерттеу институты, 2021
© «Қазақ университеті» баспасы, 2021

МАЗМҰНЫ

АБАЙ ҚҰНАНБАЙҰЛЫ
АУДАРМАЛАР

Горные вершины 4
Қараңғы түнде тау қалғып 5
My soul is dark 7
Душа моя мрачна 8
Көңілім менің қараңғы 8
Көңілім сұп-сұр 8
Түңілді жаным 9
Дары терека 11
Теректің сыйы 14
Дитя в люльке 16
Кең жайлау – жалғыз бесік жас балаға 16
Молитва 17
Дұға 17
Парус 19
Жалау 19
Выхожу один я на дорогу 21
Жолға шықтым бір жым-жырт түнде жалғыз 22
Кинжал 24
Қанжар 24
Письмо Татьяны Онегину 26
Татьянаның Онегинге жазған хаты 29
Письмо Онегина 33
Аударма 36
Онегиннің Татьянаға жауабы 36
Дуб и трость 40
Аударма 41
Емен мен шілік 41
Осел и соловей 44
Есек пен бұлбұл 46
Слон и моська 48

Піл мен қанден 49
Ворона и лисица 51
Қарға мен түлкі 52

АБАЙ ҚҰНАНБАЙҰЛЫ ШЫҒАРМАЛАРЫ: АСЫЛНҰСҚА ЖӘНЕ ТӘРЖІМА

Желсіз түнде жарық ай 56
Сағаттың шықылдағы емес ермек 59
Звук часов – не простая забава 60
В мирных звуках часов безотрадное есть 60
Стук часов – не робкий шелест забытья 61
Тикают часы не для забавы 62
Стучат часы, их стук – не праздный звук 63
Отнюдь не досужий – часов перестук 63
Звук часов – не забава однако 64
The tick of a clock is not something slight 65
Translated by Tom Botting 65
Жігіттер, ойын арзан, күлкі қымбат 67
Джигиты, дорог смех, не шутовство 71
Tis laughter we should prize, not empty jests 75
Ғылым таппай мақтанба 81
Пока не знаешь – молчи 84
You should not vaunt your knowledge 86
Қақтаған ақ күмістей кең маңдайлы 90
Светом блещут сияют глаза 91
Высокий лоб – живое серебро 92
Подобен серебру чеканному широкий лобрезной 94
Словно месяц, изогнутый в небе ночном 95
Белый лоб – серебро, чей тонок чекан 96
Her brow is proud and clear as polished silver 98
Бір дәурен кемді күнге – бозбалалық 101
Только юность одна – жизни счастливый цвет 103
Мир целый – юности мгновенье краткой 104
Жүрек – теңіз, қызықтың бәрі – асыл тас 107
Жүрегім менің қырық жамау 109

Жүрегім, ойбай, соқпа енді 111
Қартайдық, қайғы ойладық, ұйқы сергек 113
Вот и старость 115
Где старость, там скорбь 117
Где старость, там скорбь, там мученья одни 118

АБАЙ ҚҰНАНБАЙҰЛЫ
ҚАРА СӨЗДЕР
АСЫЛНҰСҚА ЖӘНЕ АУДАРМА

Екінші сөз 122
Второе слово 123
Word two 125
Он үшінші сөз 129
Тринадцатое слово 130
Word thirteen 132
Сөздік / Словарь / Vocabulary 133
Жиырма екінші қара сөз 135
Двадцать второе слово 136
The twenty-second word 138
Сөздік / Словарь / Vocabulary 139
Отыз үшінші сөз 141
Тридцать третье слово 142
Word thirty-three 143
Сөздік /Словарь/ Vocabulary 144
Он жетінші сөз 146
Семнадцатое слово 148
Word seventeen 150

ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ 153

Ғылыми басылым

АБАЙ ШЫҒАРМАЛАРЫ: АСЫЛНҰСҚА ЖӘНЕ АУДАРМА

Оқу құралы

Абай институтының
еңбектері

16-кітап

Корректоры *Б. Даутова*
Компьютерде беттеген *Н. Базарбаева*
Мұқабаны безендірген *Б. Малаева*

ИБ №15057

Басуға 09.02.2022 жылы қол қойылды. Пішімі 60х84 $^{1}/_{16}$.
Көлемі 9,62 б.т. Офсетті қағаз. Сандық басылыс. Тапсырыс №1769.
Таралымы 179 дана. Бағасы келісімді.
Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің
«Қазақ университеті» баспа үйі.
050040, Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспа үйі баспаханасында басылды.